



Kapitän Fehr

Der Bieler Stadtpräsident Erich Fehr hält das Ruder bei der Bielersee-Schiffahrts-Gesellschaft (BSG) als deren Verwaltungsratspräsident fest in der Hand. **Seite 13.**

Seemänner

Bieler Segler träumen von den Weltmeeren und singen bekannte Seemannslieder sowie Eigenkompositionen. Jetzt hat «The Shanty Crew» unter der Ägide von Peter Wüthrich eine CD herausgegeben, die am kommenden Montag im «Péniche» in Nidau präsentiert wird. **Seite 21.**

A la barre

Le maire de Bienne Erich Fehr a toujours été passionné de bateau. Aujourd'hui, il est à la barre de la Société de navigation du Lac de Bienne et il entend maintenir le cap et la mener à bon port à l'aube d'une nouvelle saison. **Page 13.**

Hissez haut!

Ils sont marins d'eau douce et le chantent en chœur. «The Shanties Crew» entonne des chansons de marins sous la direction de Peter Wüthrich, passionné du genre. Ils se réunissent au Yachtclub de Bienne et vernissent leur deuxième CD lundi prochain à la Péniche. **Page 21.**



dirigiert einen Chor, mit dem er für Behinderte auftritt. **Seite 9.**

Etienne Hersperger chante l'opéra tout en enseignant le chant à des élèves de tous âges. Et le chœur qu'il dirige chantera et enchantera les résidents de la Pimpinière. **Page 9.**



Der Circus Nock stellt sein Zelt kommende Woche für zwei Tage in Biel auf dem Gurzelen-Parkplatz auf. Anlässlich seiner 153. Tournee präsentiert der älteste Zirkus der Schweiz ein von Alexandra Nock und Ehemann Javier Perez neu arrangiertes Programm. Dies mit Hilfe des Lichtkünstlers Antonio Gavita. Den Bieler Zirkus-Freunden steht ein Spektakel mit einem Hauch Poesie, herausragenden artistischen Leistungen und atemberaubenden Szenen bevor. Und wie es sich für einen Zirkus gehört, dürfen Clowns nicht fehlen: Das Dreamteam «Gaston & Roli» wird zum dritten Mal seine Tollpatschigkeit präsentieren. Weiter zeigen beispielsweise der Franzose Alexis Durand temporeiches Balancieren, das kubanische «Duo LYD» eine Fahrrad-Nummer, die kenianische Truppe «Zuma Zuma» (Bild) gewagte Sprünge und die kolumbianischen «Wheel Loco» ein artistisches Feuerwerk auf dem Todesrad. Die Vorstellungen vom Dienstag sind ausverkauft, für jene vom Mittwoch (15 und 20 Uhr) hat es noch freie Plätze. BIEL BIENNE verlost für die Abendvorstellung 3 x 2 Eintritte. Senden Sie bis diesen Freitag, 12 Uhr, eine E-Mail mit dem Betreff «Circus Nock», versehen mit Namen und Adresse an tickets.bielbienne@bcbiel.ch Viel Glück!

En milieu de semaine de prochaine, le chapiteau du Cirque Nock se dressera sur la place de la Gurzelen à Bienne. Pour sa 153^e tournée, le plus vieux cirque de Suisse propose un spectacle mitonné par Alexandra Nock et son mari Javier Perez avec la complicité du lightdesigner Antonio Gavita. Intitulé nostalgie, il regroupe quelques classiques comme le numéro de dressage de chevaux de Franziska Nock, les clowns Gaston & Roli en sosies de Laurel et Hardy, ou l'époustouffant numéro de diablo d'Alexis Durand et la séduisante Anouchka Bouglione au hula-hoop. Mais le chapiteau nous emmène aussi dans un tour du monde haut en couleur avec le Duo LYD de Cuba en pole-danse, la troupe kényane Zuma Zuma (photo) et ses limbos enflammés et, en clou du spectacle, la roue de la mort des Colombiens Weel Loco. A noter encore que le spectacle de mardi 26 octobre affiche déjà complet, mais il reste des places pour le mercredi à 15 heures et 20 heures. BIEL BIENNE vous offre 3 x 2 entrées pour le mercredi soir à 20 heures. Envoyez un e-mail titré Circus Nock avec vos noms et adresse à tickets.bielbienne@bcbiel.ch jusqu'au vendredi 22 mars à midi. Les entrées seront tirées au sort. Bonne chance!

Allumfassende
Orthopädische Chirurgie?

PRIVATKLINIK LINDE
CLINIQUE DES TILLEULS

www.kliniklinde.ch

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Der Kanton Bern kämpft gegen Hooligans an Sportveranstaltungen. Doch die vorgesehenen Einschränkungen sorgen für rote Köpfe, die Opposition in Biel formiert sich. **Seite 3.**

Les règles de sécurité pour les manifestations sportives donnent un sérieux tour de vis aux clubs et aux supporters. L'opposition se mobilise. **Page 3.**

Opernsänger Erienne Hersperger gibt in Biel Gesangsunterricht und

GOLD SERVICE
GOLDANKAUF EXPERTE SEIT 1895

Bonus **+1.-**
pro Gramm Gold*

Vertrauen Sie dem Schweizer Experten

GoldAnkauf *auf dem Tageskurs. Gültig bis 14.04.13

Biel - Marktgasse 15
WWW.GOLD-SWISS-SERVICE.CH

Bieler Segler taufen ihre neue Shanty-CD.

VON
WERNER
HADORN

Wenn der Anwalt Peter Wüthrich, 59, leidenschaftlicher Segler, für einmal nicht übers Wasser zischt, sondern in einem Liegestuhl am Meeresstrand Ferien macht, dann liest er kein Buch, keine Illustrierte, hat keinen Kopfhörer im Ohr, kein Radio plärrt «O sole mio», und selbst die kreischenden Kinder bemerkt er nicht.

Denn im Urlaub komponiert Peter Wüthrich. Er hat ein blankes Blatt Notenpapier vor sich, summt leise vor sich hin und schreibt dann auf: die Hauptmelodie zuerst, dann die vier weiteren Stimmen. Die Hauptmelodie wird ein Solist singen, die je zwei Tenöre und Bässe liefern den harmonischen Tont Teppich dazu.

Shanties. Was so entsteht, ist ein neues Arrangement für einen «Shanty». «Shanties» sind Seemannslieder – die einen populär bis zum Volksliedstatus («What shall we do with the drunken sailor?»), die anderen triefend vor scheiternder Seemanns liebe («Spanish Lady, we hope in a short time to see you again»), dritte voll mütterlicher Lebenserfahrung («Wenn du das Mädchen nicht küsst, vermodern deine Lippen»).

Solche «Shanties» sollen früher die Matrosen gesungen haben, vor allem, wenn sie

im Bieler Yachtclubhaus in Wingreis, leuchtend rot kostümiert und bereit zu jeder musikalischen Schandtat.

«The Shanty Crew» nennt sich das fröhliche Stimmvolk – so nachhaltig ist seine Leidenschaft, dass die Süsswasser-Troubadoure bereits seit 33 Jahren darüber seufzen, wieder einmal, wenn auch nicht gerade bielerseemässig, unter nördlicher Kaltluft durch Eis und Wind und Regen segeln zu müssen («Once more we sail with the northerly gales through the ice, the wind and the rain»). Die meisten sind passionierte Segler; mit den Jahren haben sich auch einige Landratten unter sie gemischt.

Ohne Noten. Noten lesen kann bloss eine Minderheit, bei «The Voice of Switzerland» hat sich keiner angemeldet; trotzdem tremolieren auch gute Amateurmusiker, darunter der hervorragende Jazzpianist Sâmi Fawer, in der «Shanty»-Crew mit. Zwei Gitarren, ein Banjo, eine *Schnuregge* und seltsamerweise auch ein *Schwyzerörgeli* sorgen für instrumentalen Bodensatz. So sind die Bieler «Shantymen» doch zu einigem Ruhm gekommen, sind im deutschen

SEEMANNSLIEDER / CHANSONS DE MARINS

All Hands on Deck



PHOTO: FABIAN FLURY

lässig des «Trainings» (wie Wüthrich das Proben nennt) auch mit Bier und Gegrilltem zu voller Chortüchtigkeit gebracht werden müssen.

Peter Wüthrich dirigiert seine «See-männer».

Peter Wüthrich dirigiert ses «marins».

Sound drauf. Die einzelnen Lieder – die meisten aus Irland, Norddeutschland oder der Bretagne – finden die «Shantymen» heute im Internet. Sie bringen sie Chorleader Wüthrich mit, und der gibt seine Ferien drauf. Mit den Jahren ist bereits ein reichhaltiges Repertoire zusammengekommen.

Erstaunlich: Obwohl viele Irland nicht persönlich kennen (Wüthrich selbst war noch nie da), haben die Bieler den irischen Akzent voll drauf – nur für ganz geschulte Ohren dringt hie und da noch ein Hauch von Seeland-Englisch durch. «Das verdanke ich unserem hervorragenden Englischlehrer am Gymnasium», erklärt Gründungsmitglied und Bauingenieur Ruedi Wyseier, 65. Der sei seinerzeit mehrmals mit Irland-begeisterten Schülern während der Herbstferien auf die grüne Insel abgerauscht.

Nach einer ersten CD taufen die «Shantymen» nun ihre zweite (mit 17 Nummern unter dem Titel «All Hands on Deck») am kommenden Montag, 25. März (ab 17 Uhr), im Restaurant Péniche in Nidau für die Öffentlichkeit – natürlich mit Apero und Live-Gesang: «Good night ladies, good night ladies, good night ladies, we're going to leave you now.» ■

Des «marins» biennois baptisent leur nouveau CD de shanties.

PAR WERNER HADORN

Lorsque pour une fois, l'avocat Peter Wüthrich, 59 ans, passionné de navigation, ne cingle pas sur les eaux, mais passe des vacances au bord de la mer sur une chaise longue, il ne lit pas de livre, d'illustré, n'a pas d'écouteurs aux oreilles, pas de radio qui hurle «O sole mio»; il ne remarque même pas les enfants qui crient.

Car en congé, Peter Wüthrich compose. Il a devant lui une feuille de papier vierge, chantonne doucement et écrit ensuite: la mélodie principale d'abord, puis les quatre autres voix. La mélodie principale est chantée par un soliste, alors que deux ténors et deux basses apportent la texture harmonique.

Shanties. Il en résulte un nouvel arrangement pour un «shanty». Les «shanties» sont des chants de marins – certains populaires, jusqu'à la chanson folklorique («What shall we do with the drunken sailor?»), d'autres dégoulinant de mélancolie («Spanish Lady, we hope in a short time to see you again»), d'autres encore pleins de conseils maternels («Wenn du das Mädchen nicht küsst, vermodern deine Lippen»).

Ce genre de «shanties» étaient entonnés dans le temps par les marins, surtout lorsqu'ils devaient effectuer des tâches en rythme – lever l'ancre, hisser les voiles – tout comme les cueilleurs de coton du Texas, qui ont développé ainsi une des branches du jazz. Les plus anciens «shanties» remontent au temps de Christophe Colomb.

Dès que Peter Wüthrich rentre de ses vacances ou de sa sortie à la voile, la transposition de ses réflexions musicales commence. Ses chanteurs se retrouvent ensuite (en hiver deux fois par mois, en été une fois) dans la maison du Yachtclub biennois à Vingras, tout de rouge vif costumés et prêts à tout outrage musical.

«The Shanty Crew», ainsi s'appelle la joyeuse bande de chanteurs – leur passion est si durable que ces troubadours fendent l'eau douce depuis maintenant 33 ans, même si c'est à nouveau dans des conditions rudes pour le lac de Biemme, sur lequel ils doivent naviguer sous un vent du nord froid, dans la glace, le vent et la pluie («Once more we sail with the northerly gales through the ice, the wind and the rain»). La plupart sont des marins passionnés; avec les années, quelques «terriens» se sont aussi joints à eux.

Sans notes. Ils sont peu à savoir lire les notes, aucun ne s'est annoncé à «The Voice of Switzerland»; malgré tout, il y a aussi de bons musiciens amateurs à jouer dans le

groupe «Shanty», comme l'excellent pianiste de jazz Sâmi Fawer. Deux guitares, un banjo, une musique à bouche et curieusement aussi un *Schwyzerörgeli* assurent l'accompagnement musical. Ainsi les «Shantymen» biennois ont tout de même acquis une certaine notoriété: ils se sont produits à la télévision allemande et lors d'un festival «shanty» en Norvège.

Mais il n'existe pas de statuts, ils donnent plutôt rarement des concerts (Wüthrich: «uniquement lors d'événements nautiques»), seule la passion «shanty» les unit. Les 43 hommes (les sopranos doivent rester à l'extérieur) ne sont ni organisés en société, ni n'imposent de répétitions – y participe qui veut. En général, tous viennent; ce qui aide naturellement, c'est qu'à l'occasion des «trainings» (comme Wüthrich appelle les répétitions) les organes internes doivent aussi être amenés à leur pleine capacité chorale avec de la bière et des grillades.

Arrangements. Les différents chants, la plupart d'Irlande, d'Allemagne du Nord ou de Bretagne, les «Shantymen» les trouvent aujourd'hui sur Internet. Ils les amènent au leader du chœur Peter Wüthrich, qui passe ses vacances aux arrangements. Avec les années, c'est un riche répertoire qui s'est constitué.

Etonnant: bien que beaucoup ne connaissent pas l'Irlande (Wüthrich lui-même n'y est jamais allé), les Biennois ont un fort accent irlandais – seules des oreilles exercées détectent ici ou là un reste d'anglais du Seeland. «Je le dois à notre excellent prof d'anglais du gymnase», explique le membre fondateur et ingénieur en génie civil Ruedi Wyseier, 65 ans. A l'époque, il est parti à plusieurs reprises sur l'île verte avec des étudiants épris d'Irlande pendant les vacances d'automne.

Après un premier CD, les «Shantymen» baptisent maintenant leur deuxième (avec 17 morceaux sous le titre «All Hands on Deck») lundi 25 mars prochain (dès 17 heures) au restaurant La Péniche à Nidau pour le public – naturellement avec apéro et chant live: «Good night ladies, good night ladies, good night ladies, we're going to leave you now.» ■

Shantymen-Mitbegründer Ruedi Wyseier (Mitte), sein Bruder Hans (links) und Hans Pretscher.

Cofondateur du chœur, Ruedi Wyseier (au centre), son frère Hans (à gauche) et Hans Pretscher.



rhythmisch geprägte Jobs zu verrichten hatten – Anker einholen, Segel setzen – ähnlich den Baumwollpflückern in Texas, die eine der Wurzeln für den Jazz entwickelten. Die ältesten «Shanty»-Überlieferungen gehen bis in die Zeit von Kolumbus zurück.

Kommt Wüthrich von seinen Ferien oder seinen Segeltörns zurück, beginnt die Umsetzung des geschaffenen Kulturguts. Seine Sänger treffen sich dann (im Winter zweimal, im Sommer einmal monatlich)

Fernsehen aufgetreten oder an einem «Shanty»-Festival in Norwegen.

Statuten gibt es aber keine, Konzerte geben sie eher selten (Wüthrich: «Nur bei nautischen Anlässen») – zusammen hält sie einzig die «Shanty»-Passion – die 43 Männer (Sopranen müssen aussen vor bleiben) sind weder als Verein organisiert noch kennen sie Probenzwang – wer will, der kommt. Meist kommen fast alle; dazu trägt bei, dass die inneren Organe natürlich an-

TIPPS / TUYAUX

Biel: Sinfoniekonzert

Der deutsche Dirigent Frank Cramer präsentiert anlässlich des 7. Konzertes des Sinfonieorchesters Biel (SOB) zwei musikalische Welten: die raue Schönheit der Kompositionen des Leubringers Willy Burkhard und die tschechische Opulenz der Streicherwerke Antonín Dvořáks. Musikalisch vereinigt werden diese unterschiedlichen Komponisten durch das Spiel des albanischen Violinisten Tedi Papavrami, der bereits als Vierjähriger das Geigenspiel erlernte und schon nach wenigen Jahren Konzerte gab. Heute wirkt Tedi Papavrami unter anderem als Solist, Kammermusiker und Professor. Mit dem SOB interpretieren die beiden Künstler das «Violinkonzert Nr. 2 op. 69» von Willy Burkhard. Burkhard gilt mit seinem von Kirchenmusik bis Oper umfassenden Oeuvre als einer der wichtigsten Schweizer Komponisten des 20. Jahrhunderts. Ergänzt

wird das Programm durch zwei Werke des tschechischen Komponisten Antonín Dvořák: Einerseits seine «Romanze für Violine und Orchester op. 11», andererseits die «Sinfonie Nr. 5 in F-Dur op. 75». Anders als sein deutscher Mentor Johannes Brahms geht Dvořák als Tscheche mit dem Erbe der Sinfonik unbekümmert um: Manchmal spukern auch Anklänge an Beethoven oder Wagner durch die «Sinfonie Nr. 5», jedoch hört man deutlich, was Dvořáks spätere Werke auszeichnen sollte: den slawischen Klang und den Hauch des Volkstümlichen. Diesen Mittwoch, 20 Uhr, im Bieler Kongresshaus. ajé.

Biel: Chœur Symphonique

Der Chœur Symphonique Bienne tritt am Palmsonntag erstmals mit seiner neuen Dirigentin Anna Jelmorini (*Bild*) an die Öffentlichkeit. Auf dem Programm steht das «Stabat Mater» von Antonín Dvořák.

Anna Jelmorini hat den Chor im August 2012 von François Pantillon übernommen. Die Tessinerin aus Zürich arbeitet konsequent und unerbittlich. Mit jugendlichem Charme und geduldigen Anweisungen hat sie die

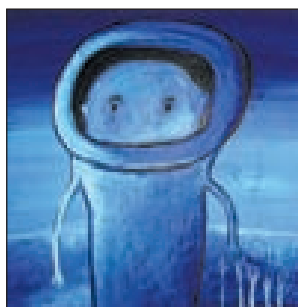


Herzen der Sängerinnen und Sänger rasch erobert. Dvořáks Werk dauert 90 Minuten und ist musikalisch und emotional sehr anspruchsvoll. Diesen Sonntag, 17 Uhr, Kongresshaus ajé.

Büren: Weya und Cartier

Mit Sarah Weya und Christof Cartier zeigt die Bürener Galeristin Trudi Lärach zwei Kunstschaf-

fende, die sich durch Eigenständigkeit und Können einen Namen gemacht haben. Die individuelle Klasse der beiden kommt in der Ausstellung gut zur Geltung, wobei ein Reiz in der Kombination der unter-



schiedlichen Kunstformen und Materialien liegt. Sowohl Cartiers Skulpturen wie auch Weyas Gemälde wirken für sich und aus sich heraus; in der Galerie ARTis kontrastieren und ergänzen sich die Werke. Galerie ARTis, Büren, bis 12. April. ajé.

Fanny Anderegg

La chanteuse biennoise présente un nouvel album, «Hapax», samedi à 20 heures 30 à la salle Opéra de



PHOTOS: ZVG.

la Haute Ecole d'Arts en vieille ville de Biemme. Son quatrième album a été élaboré comme un palindrome dont l'élément central, «Miroirs», marque la symétrie, comme pour nous questionner, nous donner à comprendre notre vrai visage. L'effet miroir appliqué parfois aux paroles, parfois à la musique est le support ayant permis le jaillissement créateur. Grâce aux talents des cinq musiciens qui l'entourent, la voix de Fanny Anderegg peut s'élever, libre, joyeuse, mystérieuse, nostalgique. RJ

Triple Lutz

Mardi prochain à 19 heures, au CentrePasquArt à Biemme, le Lyceum Club aura le plaisir d'accueillir le Triple Lutz Trio pour un concert fascinant. Ce trio inspire par la polyvalence des

musiciens et par l'universalité de son langage. Embrassant les goûts et les influences de chaque membre – jazz, bossanova, classique, rock progressif, world music, musique électronique et théâtre – ce triple corps musical dégage une atmosphère multiple et fascinante au travers d'arrangements originaux et de ses propres compositions. RJ

Michel Bühler

Le chansonnier engagé revient avec un nouvel album «Et voilà», où il laisse parler la tendresse et la douceur. Un Bühler apaisé, touchant et convaincant. Michel Bühler joue vendredi au CCL de Saint-Imier, de nouvelles chansons et aussi des anciennes pour un concert qui sera assurément riche en émotions. RJ



Unitrio

Sous les baguettes magiques d'un roi régional du rythme, Alain Tissot, danseront les sortilèges mélodiques du saxophone de Fred Borey et de l'orgue Hammond de Damien Argentiéry. L'Unitrio, à la créativité puissante, fera halte samedi à 20 heures 30 au Royal de Tavannes pour présenter un nouveau programme et vernir son nouveau CD intitulé «PAGE 2». RJ

EN VRAC

● **Sonceboz:** Samedi à 20 heures 30 et dimanche à 17 heures 30, la troupe de la Clé présente «La Nonna», pièce de Roberto Cossa, dans une mise en scène de Gian Gaffino. ● **Tavannes:** le Royal accueille vendredi dès 20 heures les élèves des ateliers de musique actuelle de l'EMJB qui vont rivaliser de talents. RJ